

Nom du cours	Croate pour les traducteurs I		
Année d'études	1	Semestre	1
Programme	Master en traduction		
ECTS	2		
Enseignant	Maja Lukežić Štorga		
Description	<p>Le cours vise à bien maîtriser la langue croate. Dans le cadre de cette matière, les étudiants sont invités à travailler sur les difficultés rencontrées dans leur langue maternelle, les comprendre et bien acquérir et appliquer les règles. L'accent est mis sur l'orthographe (les signes de ponctuation, la majuscule) et la morphosyntaxe tout en les comparant à la langue française et pour bien comprendre toutes les différences en y tenant compte dans le processus de la traduction des textes du français en croate.</p> <p>Les étudiants développent les compétences qui leur sont nécessaires afin de conscientiser l'importance de la connaissance de la langue maternelle dans ce processus de la traduction et de bien traduire.</p> <p>Le cours prévoit la traduction d'un ou deux textes (concernant la problématique liée à la traduction du français en croate ainsi que les éléments culturels) qui sont analysés en détails pendant le cours.</p> <p><i>Ah, taj hrvatski</i> permet aux étudiants de réfléchir profondément au sens de certains mots et leur emploi dans un contexte donné.</p> <p>L'accent est mis sur l'approche contrastive de la langue source et de la langue cible afin de trouver un équivalent adéquat.</p> <p>En outre, les étudiants sont invités, en dehors du cours, à noter les problèmes liés à la langue croate (rencontrés dans les médias, les affiches, etc.) en tant que rédiger leur propre dictionnaire des synonymes.</p>		
Objectifs	<p>À l'issue du cours, l'étudiant pourra :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) reconnaître/découvrir certains problèmes liés à la traduction en croate et à la langue croate, en discuter d'une manière pertinente ;</li> <li>2) correctement reformuler/adapter et transmettre le sens du français en croate ;</li> <li>3) réfléchir sur la langue et le sens de tout ce qui est employé dans un certain contexte ;</li> <li>4) analyser des stratégies et des procédés appliqués, ainsi que des difficultés rencontrées lors de la traduction d'un texte ; en discuter ;</li> <li>5) utiliser les outils de traduction et de documentation pour traduire de façon autonome.</li> </ol>		